

Extract from Abū Ma'sar, *Kitāb al-Milal wa-l-Duwal*,
Part 1, Chapter 1, § 26*

ومثال ذلك أنّ القران الدالّ على الطوفان كان قبل القران الدالّ على ملّة العرب بثلاثة آلاف سنة وتسعمائة سنة وثمان وخمسين سنة ٣٩٥٠. وكان والي الدور في ذلك الوقت زحل مع برج السرطان. وكان الطوفان بعد ذلك ببائتين وسبع وثمانين^١ سنة ٢٨٧. فيكون بين أول يوم من سنة الطوفان وبين أول يوم من السنة التي كان فيها القران الدالّ على ملّة العرب ثلاثة آلاف سنة وستّمائة سنة وإحدى وسبعين سنة ٣٦٧١. وقد ذكر ابثنوس وغيره أنّ بين ابتداء خلف آدم صلوات الله عليه وبين ليلة الجمعة التي كان فيها الطوفان ألفين ومائتين وستّ وعشرين سنة ٣٦٧١ وشهراً واحداً وكجّ يوماً وأربع ساعات ٢٢٢٦. فيكون على هذه الجهة ما بين خلف آدم عليه السلام وبين أول يوم من السنة التي كان فيها القران الدالّ على ملّة العرب خمسة آلاف وثمانائة وسبعاً وتسعين سنة وشهراً واحداً وكجّ يوماً وأربع ساعات ٥٨٩٧. فإذا قسمنا السنين التي بين قران الطوفان والقران الدالّ على ملّة العرب على ثلاثمائة وستّين وأخذنا لكلّ برج سنة وابتدأنا بالطرح من الحمل انتهت السنة إلى الحوت.^٢ فإن قسمنا تلك السنين^٣ على ثلاثمائة وستّين وأخذنا لكلّ دور برجاً وابتدأنا بالإلقاء من البرج المدبر الذي كان للدور في ذلك الوقت الدالّ على الطوفان الذي هو السرطان

١ [القران] الذي كان + ن ١ [كان] أ، ن ؛ - ب ٢ سنة [وهذه صورتها + ن ٢ ٣٩٥٠ : ٣٩٥٨ : أن
٢ [الوقت] أ، ن ؛ - ب ٣ ببائتين وسبع وثمانين [٢٩٦ : م ٣ ببائتين] المائتين ٢٨٧ : أ ؛ ثمانين سنة : ن
٣ وثمانين [ثمانين : ن ٣ ٢٨٧] - أ ٣ بين [يوم الجمعة + ن ٥ وستّمائة سنة] - أ ٥ وسبعين [وسبعون :
أ، ن ٥ سنة] على هذه الصورة + ن ٥ ابثنوس [أ، ن ؛ ملبوس : ب ؛ - ط ؛ اسوس : م ٥ بين] - ن
٦ صلوات الله عليه [- ن ٦ ألفين] أ ؛ الفان : ب، ن ٦ ومائتين [ومائتا سنة : ن ٧ وستّ : أ، ن
٧ وعشرين] صحّ ؛ وعشرون : ب، أ، ن ؛ - ط ؛ ٢٢٢٦ : م ٧ وشهراً واحداً [أ ؛ وشهراً واحد : ب، ن
٧ وأربع] ج : ن ٧ ٢٢٢٦ - أ، ن ٨ عليه السلام - ن ٨ أول [أ، ن ٩ خمسة] ل، ن ؛ خمس : ب، أ
٩ آلاف [ألف سنة : ن ٩ وسبعاً وتسعين سنة] وتسعة وسبعون سنة ٥٧٨٩ : ن ٩ وسبعاً [صحّ ؛ وسبع :
ب، أ ؛ وسبعة : ن ؛ - ط ؛ ٥٧٧٨ : م ٩ وتسعين] أ ؛ وتسعون : ب ٩ وشهراً واحداً [أ ؛ وشهراً
واحد : ب، ن ١٠ وأربع] ج : ن ١٠ ٥٨٩٧ - أ، ن ١٠ بين [أ، ن ؛ اول + ب ١٠ الدالّ] الذي دل : ن
١٠ ملّة [ل، أ، ن ؛ المله : ب ١١ ثلاثمائة وستّين وأخذنا] صص : ن ١١ وابتدأنا [وابتدى : أ، ن ١١ بالطرح]
الطرح لاستخراج برج المنتهى : ن ١١ السنة - ن ١٢ الحوت [الجوزاء : ن ١٢ فإن] كنا + ن ١٢ وابتدأنا [وابتدى : أ، ن ١٢ بالإلقاء]
١٢ بالبرج : ن ١٢ الذي [- ن ١٣ للدور] الدور : ن ١٣ الوقت [البرج : ن ١٣ الدالّ على الطوفان] - أ، ن ١٣-٢٠ السرطان انتهى [السرطاني انتهاء انتهاء : أ

Bentemiz [ابثنوس] ٥. om. [في ذلك الوقت] ٢ prefuit scilicet illi orbi [والي الدور] ٢ 3958 [٣٩٥٠] ٢
[الدالّ على الطوفان] ١٣ fuit orbis [كان للدور] ١٣ proiecerimus [وابتدأنا بالإلقاء] ١٢. om. [ابتداء] ٦
om.

*Text, apparatus and references to the Latin translation taken from: *Abū Ma'sar on Historical Astrology. The Book of Religions and Dynasties (On the Great Conjunctions)*. Edited and Translated by Keiji Yamamoto and Charles Burnett. 2 vols. Leiden: Brill, 2000 (ISBN 90 04 11733 4). Vol I pp. 22 and 24 (Arabic text) and Vol II pp. 15-16 (Latin translation). NB: This is for illustrative purposes only! [†]T lacks a folio [‡]Because 3950 = 360 × 10 + 350. [§]That is, 3950.

انتهى الدور في القران الدالّ على الملة إلى الجوزاء. وإن أعطينا لكلّ كوكب دوراً من الأدوار
 وابتدأنا بالإلقاء من الكوكب الذي للدور في القران الدالّ على الملة انتهى العدد إلى الزهرة.
 وإن ألقينا من طالع القران الذي كان في رأس الحمل لكلّ درجة سنة انتهى في القران الدالّ
 على الملة إلى كَ درجة من الحوت. وكان المبتزّ على الدور وعلى صاحب الطالع وصاحب
 برج القران المريخ، وكان التدبير للربع الأوّل الذي هو ص سنة من ابتداء القران الدالّ على
 دولة العرب. والربع الثاني للشمس والربع الثالث لعطارد والربع الرابع لزحل، وذلك على
 قدر ابتزازات الكواكب على صاحب الدور وعلى الطالع وبرج القران ومشاركتها لصاحب
 الدور الأوّل الذي هو الزهرة.

^١ انتهى [وانتهاء: ن ^١ في القران] من البرج: ن ^١ الملة [ملة العرب: ن ^٢ بالإلقاء] بالطرح: ن
^٢ الكوكب [الكواكب: ن ^٤ وكان] فكان: أ ^{٤-٥} صاحب الطالع وصاحب... على [- ن ^٥ الذي هو]
 أ ؛ - ب، ن ^٦ للشمس والربع [و: ن ^٦ والربع] و: ن ^٧ ومشاركتها [أ ؛ ومشاركتها: ب، ن

dominium [ابتزازات ^٧ cuius est orbis] الذي للدور ^٢

Source code for the document

(a nicer version of this can be seen [here](#))

```
%% THIS IS A SAMPLE LATEX FILE DEMONSTRATING HOW TO TYPESET
%% A CRITICAL EDITION WITH XeTeX, ednotes, and ArabXeTeX.
%% THE TEMPLATE CAN ALSO BE APPLIED, WITH MINOR MODIFICATIONS,
%% TO CRITICAL EDITIONS INVOLVING RIGHT-TO-LEFT SCRIPTS IN GENERAL
%% (EITHER IN THE MAIN TEXT OR IN THE CRITICAL APPARATUS).
%% THUS THE USE OF ArabXeTeX IS NONMANDATORY, BUT THE PACKAGE bidi
%% IS REQUIRED FOR BIDIRECTIONALITY.
%%
%% François Charette, 13 December 2006
%%
%%
\documentclass[12pt,a4paper,oneside]{memoir}
\usepackage{fontspec}
\setromanfont[Mapping=tex-text]{Junicode}
\setmonofont{DejaVu Sans Mono}
\usepackage[novoc,fd2noalif]{arabxetex}
\newfontinstance\arabicfont[Script=Arabic,Scale=1.2,WordSpace=2]{Lotus Linotype}
%% OK, now we load ednotes with appropriate options.
%% For each extra level of notes in the critical apparatus we need to
%% initialize it with the appropriate option, in this case, "Bpara".
%% Options "modulo", "perpage" and "right" are for line numbers:
%% they will be printed at the right margin, at a certain interval
%% to be set by the command \modulolinenumbers below,
%% and with the "perpage" option to start numeration anew on each page.
%% The option "para*" is for having the notes in paragraph format without indentation.
\usepackage[Bpara,modulo,right,perpage,para*]{ednotes}% relies on manyfoot and lineno

%% This makes the footnoterule as wide as the \textwidth
\makeatletter%
\renewcommand{\footnoterule}{\kern-3\p@
  \hrule width \textwidth \kern 2.6\p@}
\makeatother

%%EDNOTES SETUP
%%
%% Line numeration is printed every 5 lines:
\modulolinenumbers[5]

%% This is a little hack to set linenumbering in Arabic
%% (the mapping is provided with ArabXeTeX):
\renewcommand{\linenumberfont}{\arabicfont\addfontfeature{Mapping=arabichdigits}\tiny}
%%
%% The following macros redefine the default formatting
%% of various aspects of the critical apparatus.
%% Note that since the edition is contained in a Right-to-Left environment,
%% the notes should be set RL by default, but to be certain we declare
\PrecedeLevelWith{A}{\setRL}
%% which puts the appropriate "hook" at the beginning of the block A of notes.
%% Here are the customized macros for the default apparatus:
%% The uncommented lines below are changed for typesetting the apparatus in Arabic.
% \renewcommand*{\sameline}[1]{\linesfmt{##1}}%
\renewcommand*{\differentlines}[2]{\linesfmt{\RL{#1}\textendash#2}}%
\renewcommand*{\linesfmt}[1]{\raisebox{\lex}{\linenumberfont #1}~}%
\renewcommand{\lemmafmt}[1]{#1~}%
\renewcommand*{\pageandline}[2]{#2.\textlatin{#1}}% #1 page, #2 line.
% \renewcommand*{\repeatref}[1]{\raisebox{-.5ex}{\textit{#1}}}% << not advisable
% \renewcommand{\lemmaellipsis}{\textsymmdots}%
% \renewcommand{\notefmt}[1]{##1}%
```

```

%% We do not want extra footnoterules between the different levels (see manyfoot doc):
\renewcommand{\extrafootnoterule}{}
\SelectFootnoteRule[0]{extra}

%% We can also customize the critical apparatus for a *specific* level of notes.
%% In the following case we customize a level B of Left-to-Right notes.
%% To achieve this with ednotes, with need to feed-in the appropriate command
%% as a "hook" to manyfoot by means of:
\PrecedeLevelWith{B}{\unsetRL}
% Now we change the formatting of level B to take into account that it is set left-to-right:
\newcommand{\Bnotefmt}{%
  \renewcommand*{\differentlines}[2]{\linesfmt{##1\textendash##2}}%
  \renewcommand{\lemmafnt}[1]{##1~\enskip}%
}

%% In our example we define another level of notes, but this time as regular footnotes
%% here keyed by fnsymbols. This customization is independant of ednotes,
%% and relates to manyfoot directly:
\SetFootnoteHook{\unsetRL}%--> must appear immediately before \DeclareNewFootnote
\DeclareNewFootnote[para]{C}[fnsymbol]

%% Finally, we define macros that make typing the critical edition as abstract as possible.
%% First the apparatus for VARIANTS in the Arabic text (level A):
\newcommand{\VAR}[2]{\Anote{\textarab{#1}}{\textarab{#2}}}
%% This is for lemmas of the form \VAR{LEMMA1\<LEMMA2\>LEMMA3}{NOTE}
%% where LEMMA2 is the portion omitted in the note: this macro is necessary
%% because \< and \> cannot appear inside the argument of \textarab
\newcommand{\VARX}[4]{\Anote{\textarab{#1}}{\<\textarab{#2}\>\textarab{#3}}{\textarab{#4}}}
%% Second the comparisons to the Latin translation (level B):
\newcommand{\VARB}[2]{\Bnote{\textarab{#1}}{#2}}
%% Third, the level for plain footnotes (level C):
\newcommand{\NOTE}[1]{\footnoteC{#1}}
%% The typographical "object" that separates successive variants in one note:
\newcommand{\SEP}{\enskip\enskip}
%% The typographical "object" that indicates additions in a MS:
\newcommand{\ADD}{\textlatin{\textbf{+}}\,}%
%% The typographical "object" that indicates omissions in a MS:
\newcommand{\OM}{\textlatin{\textbf{-}}\,}%
%% The typographical "object" that indicates a correction not reflected in any MS:
\newcommand{\CORR}{\textarab{s.h.h}}%
%% The typographical "object" that indicates illegible passages in a MS:
\newcommand{\ILLEG}{\textarab{gayr maqrU}}%
%% The typographical "object" that indicates a blank in a MS:
\newcommand{\BLANK}{\textarab{bayA.d}}%
%% The typographical "object" that indicates a marginal passage in a MS:
\newcommand{\MARG}{\textarab{bi-al-hAmi^s}}%
%% The typographical "object" that indicates a supralinear passage in a MS:
\newcommand{\SUPERLIN}{\textarab{ta.ht al-sa.tr}}%
%% The typographical "object" in the main text that indicates a lacuna in all MSS:
\newcommand{\LACUNA}{\textlatin{\texttriangle\,\,\dots\texttriangle}}
%% The typographical "object" in the main text that indicates a restoration:
\newcommand{\RESTOR}[1]{\~{#1}\~{}}
%%
%% Convenient abbreviations for referring to individual manuscripts
\newcommand{\msE}{\textbf{E}}
\newcommand{\msB}{\textbf{B}}
\newcommand{\msN}{\textbf{N}}
\newcommand{\msL}{\textbf{L}}
\newcommand{\msT}{\textbf{T}}
\newcommand{\msM}{\textbf{M}}

```

```

\begin{document}
\thispagestyle{empty}
\begin{center}\Large
    Extract from Abū Ma'šar, \textit{Kitāb al-Milāl wa-l-Duwal'},
    Part 1, Chapter 1, §\,26\footnoteC{%
        Text, apparatus and references to the Latin translation taken
        from: \textit{Abū Ma'šar on Historical Astrology. The Book of
        Religions and Dynasties (On the Great Conjunctions)}. Edited
        and Translated by Keiji Yamamoto and Charles Burnett. 2 vols.
        Leiden: Brill, 2000 (ISBN 90 04 11733 4).
        Vol I pp.~22 and 24 (Arabic text) and Vol II pp.~15–16 (Latin
        translation). NB: This is for illustrative purposes only!}
\end{center}
\begin{arab}
\resetlinenumber\pagewiselinenumbers
wa-mi_tAl _dalika 'anna \VAR{al-qirAn}{ala_dI kAna \ADD \msN} al-dAll `alY
al-.tUfAn \VAR{kAna}{\msE,\msN \SEP \OM \msB} qabl al-qirAn al-dAll `alY millaT
al-`arab bi-_tAlA_tAT 'AlAf sanaT wa-tis`ami'aT sanaT wa-_tamAn wa-_hamsIn
\VAR{sanaT}{wa-ha_dihi .sUratuHA \ADD \msN}
\VARB{\VAR{3950}{3958: \msE,\msN}}{3958}.
wa-kAna \VARB{wAlI al-dawr}{prefuit scilicet illi orbi}
\VARB{fI _dalika \VAR{al-waqT}{\msE,\msN \SEP \OM \msB}}{om.}
zu.hal ma`a burj al-sara.tAn. wa-kAna al-.tUfAn ba`d _dalika
\VAR{\VAR{bi-mi`atayn}{li-mi`atayn 287: \msE \SEP _tamAnIn sanaT: \msN}
wa-sab`a \VAR{wa-_tamAnIn}{_tamAnIn: \msN}}{296: \msM}%
\NOTE{T lacks a folio}
sanaT \VAR{287}{\OM \msE}.
fa-yakUn \VAR{bayna}{yawm al-jum`aT \ADD \msN}
`awwal yawm min sanaT al-.tUfAn wa-bayn `awwal yawm min al-sanaT alatI kAna
fIhA al-qirAn al-dAll `alY millaT al-`arab _tAlA_tAT 'AlAf sanaT
\VAR{wa-sittami'aT sanaT}{\OM \msE} wa-'i.hdY
\VAR{wa-sab`In}{wa-sab`Un: \msE,\msN}
\VAR{sanaT}{`alY ha_dihi al-.sUraT \ADD \msN} 3671.
wa-qad _dakara \VARB{\VAR{Ab_tnUs}%
{\msE,\msN \SEP mlbws: \msB \SEP \OM \msT \SEP Asws: \msM}}{Bentemiz}
wa-.gayruhu 'anna \VAR{bayna}{\OM \msN}
\VARB{ibtida'}{om.} _half 'Adam \VAR{salwAt al-ll_ah `alayhi}{\OM \msN}
wa-bayna laylaT al-jum`aT alatI kAna fIhA al-.tUfAn
\VAR{alfayn}{\msE \SEP alfAn: \msB,\msN} \VAR{wa-mi`atayn}{wa-mi`atA sanaT: \msN}
\VAR{wa-sitta}{wa-sittaT: \msE,\msN} \VAR{wa-`i^srIn}{\CORR \SEP wa-`i^srUn:
\msB,\msE,\msN \SEP \OM \msT \SEP 2226: \msM} sanaT 3671 \VAR{wa-^sahr"aN
wA.hid"aN}{\msE \SEP wa-^sahr wA.hid: \msB,\msN} wa-\aemph{kj-} yawm"aN
\VAR{wa-`arba`a}{j-: \msN} sA`At \VAR{2226}{\OM \msE,\msN}. fa-yakUn `alY
ha_dihi al-jihAT mA bayna _halaf 'Adam \VAR{`alayhi al-salAm}{\OM \msN}
wa-bayna \VAR{`awwal}{\OM \msE,\msN} yawm min al-sanaT alatI kAna fIhA al-qirAn
al-dAll `alY millaT al-`arab \VAR{hamsaT}{\msL,\msN \SEP _hamsa: \msB,\msE}
\VAR{`AlAf}{`alf sanaT: \msN} wa-_tamAnami'aT
\VAR{\VAR{wa-sab`"aN}{\CORR \SEP wa-sab`a: \msB,\msE \SEP wa-sab`aT: \msN \SEP
\OM \msT \SEP 5778: \msM} \VAR{wa-tis`In}{\msE \SEP wa-tis`Un: \msB}
sanaT}{wa-tis`aT wa-sab`Un sanaT 5789: \msN}
\VAR{wa-^sahr"aN wA.hid"aN}{\msE \SEP wa-^sahr wA.hid: \msB,\msN}
wa-\aemph{kj-} yawm"aN \VAR{wa-`arba`a}{j-: \msN} sA`At
\VAR{5897}{\OM \msE,\msN}.
fa-'i_dA qasamNA al-sinIn alatI \VAR{bayna}{\msE,\msN \SEP Awl \ADD \msB}
qirAn al-.tUfAn wa-al-qirAn \VAR{al-dAll}{ala_dI dal: \msN} `alY
\VAR{millaT}{\msL,\msE,\msN \SEP al-mlh: \msB} al-`arab `alY
\VAR{_tAlA_tami'aT wa-sittIn wa-`a_ha_dnA}{s.s: \msN} li-kull burjiN sanaT
\VAR{wa-ibtada'nA}{wa-ibtadY: \msE,\msN}
\VAR{bi-al-.tar.h}{al-.tar.h li-isti_hrAj burj al-muntahY: \msN}
min al-.hamal intahat \VAR{al-sanaT}{\OM \msN} 'ilY \VAR{al-.hUt}{al-jawzA': \msN}.%
\NOTE{Because 3950 = 360 × 10 + 350.}
\VAR{fa-'in}{kNA \ADD \msN} qasamNA tilka al-sinIn%

```

\NOTE{That is, 3950.}
`alY `tala tami'aT wa-sittIn wa-'a_ha_dnA li-kulli dawriN burj"aN
\VARB{\VAR{wa-ibtada'nA}{wa-ibtadY: \msE,\msN}
\VAR{bi-al-'ilqA'}{bi-al-.tar.h: \msN}}{proiecerimus}
min al-burj al-mudabbir \VAR{ala_dI}{\OM \msN} \VARB{kAna
\VAR{li-l-dawr}{al-dawr: \msN}}{fuit orbis} fI _dalika
\VAR{al-waqt}{al-burj: \msN}
\VARB{\VAR{al-dAll `alY al-.tUfAn}{\OM \msE,\msN}}{om.} ala_dI huwa
\VAR{al-sara.tAn \VAR{intahY}{wa-intihA': \msN}}{al-sara.tAnI intihA' intihA': \msE}
al-dawr \VAR{fI al-qirAn}{min al-burj: \msN} al-dAll `alY
\VAR{al-millaT}{millaT al-'arab: \msN} 'ilY al-jawzA'. wa-'in 'a`.taynA li-kull
kawkab dawr"aN min al-'adwAr wa-ibtada'nA \VAR{bi-al-'ilqA'}{bi-al-.tar.h: \msN}
min \VAR{al-kawkab}{al-kawAkib: \msN}
\VARB{ala_dI li-l-dawr}{cuius est orbis}
fI al-qirAn al-dAll `alY al-millaT intahY al-'adad 'ilY al-zuhraT.
wa-'in 'alqaynA min .tAli` al-qirAn ala_dI kAna fI ra's al-.hamal li-kull
darajaT sanaT intahY fI al-qirAn al-dAll `alY al-millaT 'ilY \aemph{k} darajaT
min al-.hUt. \VAR{wa-kAna}{fa-kAna: \msE} al-mubtazz `alY al-dawr wa-`alY
\VARX{sA.hib al-.tAli` wa-.sA.hib}%
{burj al-qirAn al-mirrI_h, wa-kAna al-tadbIr li-l-rub` al-'awwal
\VAR{ala_dI huwa}{\msE \SEP \OM \msB,\msN} \aemph{s} sanaT
min ibtidA' al-qirAn al-dAll}%
{'alY}{\OM \msN} dawlaT al-'arab. wa-al-rub` al- tAnI
\VAR{li-l-^sams wa-al-rub`}{w: \msN} al-_tAli_t li-`u.tArid
\VAR{wa-al-rub`}{w: \msN} al-rAbi` li-zu.hal, wa-_dalika `alY qadr
\VARB{ibtizAzAt}{dominium} al-kawAkib `alY .sA.hib al-dawr wa-`alY al-.tAli`
wa-burj al-qirAn \VAR{wa-mu^sArikatihimA}{\msE \SEP wa-mu^sArikatihA: \msB,\msN}
li-.sA.hib al-dawr al-'awwal ala_dI huwa al-zuhraT.
\end{arab}
\end{document}